

-Timeless Medley- The Promise (English Dub)

- [0 - Free! -Timeless Medley- The Promise \(English Dub\)](#)

0 - Free! -Timeless Medley- The Promise (English Dub)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] ---

"I wanted to be like my dad."

[00:37] ---

I wanted to be like my old man.

[00:48] ---

You've gotten so big, Rin.

[00:50] ---

I'm sure you'll grow up to be strong.

[00:56] ---

Da-dy!

[01:00] ---

All right, now it's your turn, Gou!

[01:03] ---

Up you go!

[01:06] ---

Okay, here I go! Ready, set...

[01:09] ---

Wow!

[01:11] ---

Big biceps!

[01:15] ---

Read this book!

[01:17] ---

And then, they finally reached
the island of the demons...

[01:21] ---

Demons came out!

[01:23] ---

That's right, there are a lot, huh?

[01:25] ---

Wait, I'll count.

[01:27] ---

One... two... three... four...

[01:29] ---

Wow, you're amazing!

[01:33] ---

"I loved my dad."

[01:33] ---

Gou and I both loved our old man.

[01:38] ---

Panties!

[01:41] ---

These are swimsuits.

[01:43] ---

When Daddy was little, he competed
in a lot of swim meets and won!

[01:51] ---

Welcome home!

[01:52] ---

Thanks.

[01:53] ---

You won!

[01:55] ---

Huh?

[01:55] ---

We heard that you won a lot in swimming!

[02:00] ---

Mommy said you were really strong!

[02:02] ---

I want to swim, too!

[02:08] ---

Okay.

[02:13] ---

Oh, you guys are good!

[02:15] ---

That's the way to do it.

[02:23] ---

Aw, I want one, too!

[02:26] ---

You can have one next time.

[02:28] ---

I thought that I wanted
to be like my old man one day.

[02:33] ---

I thought that those days
would continue forever...

[02:39] ---

I wanted them to continue forever...

[02:48] ---

Well, we're not going that far out today...

[02:51] ---

I'll be back...

[02:52] ---

Be careful.

[02:58] ---

Oh, sorry, did I wake you?

[03:01] ---

Mommy, the clock...

[03:04] ---

Oh my, it stopped.

[03:06] ---

I wonder if it's broken?

[03:11] ---

We'll be right back after
I bring her the change of clothes.

[03:14] ---

It's fine. Tell Grandma
I hope she feels better soon.

[03:18] ---

Okay, I will.

[03:33] ---

Mom...?

[03:38] ---

Hello?

[03:40] ---

Oh, Matsuoka? Please listen
calmly to what I'm about to say.

[03:44] ---

The boat that left the fishing harbor early
this morning with Iwamura-san and the others

[03:47] ---

was shipwrecked in this
sudden change of weather.

[03:50] ---

We can't contact city hall, and with
these waves, we can't send rescue...

[03:55] ---

"My world changed in an instant."

[03:55] ---

My world changed suddenly.

[04:15] ---

"My heart..."

[04:17] ---

"...was broken."

SIGN "I was sad. I hated it. My heart was a mess. I cried easily. I couldn't accept reality. My tears wouldn't stop."

[04:19] ---

I was just so, so sad.

[04:21] ---

My heart hurt.

[04:26] ---

"But--"

[04:27] ---

But--

[04:37] ---

"I wanted to support them."

[04:37] ---

I wanted to support them.

[04:41] ---

"I had to become stronger."

[04:42] ---

I thought that I had to be strong...

[04:49] ---

"Just like my dad,"

[04:52] ---

"I..."

[04:54] ---

"...had to be number one."

[05:04] ---

You were really fast just now.

[05:07] ---

Let's have a race.

[05:11] ---

Okay, sure.

[05:35] ---

"At that tournament,"

[05:35] ---

At that tournament,

[05:38] ---

"Haru was there."

[05:38] ---

that guy was there.

[05:45] ---

"Nanase Haruka" "Matsuoka Rin"

[06:22] ---

"Entrance Ceremony"

[08:09] ---

Ouch!

[08:10] ---

Why are you stopping all of a sudden, Haru?

[08:13] ---

The light...

[08:14] ---

Jeez, it's because you're not
looking in front of you, Asahi.

[08:18] ---

It can't be helped, can it?

[08:19] ---

My voltage is really high
right now 'cause of the meet today.

[08:23] ---

Don't you mean "voltage"? Stupid Asahi.

[08:26] ---

What?!

[08:27] ---

Shut up, you little--

[08:27] ---

Hey, wait--

[08:29] ---

Stop it, you two...

[08:32] ---

Come on. If you don't hurry up,
you'll be late for the practice meet.

[08:36] ---

Jeez, you guys just did
your team best a little while ago.

[08:40] ---

What're you doing?

[08:43] ---

You're perfectly in sync when
it comes to relay exchanges, though.

[08:45] ---

It's not by choice.

[08:46] ---

What did you say?!

[08:48] ---

I said, stop it... You'll get hurt!

[09:17] ---

"Club Resignation Letter"

[09:43] ---

"Samezuka Academy"

[10:21] ---

You don't look scary anymore.

[10:24] ---

Huh?

[10:26] ---

Wait a minute!

[10:27] ---

Why me?

[10:29] ---

That's what I decided.

[10:31] ---

But I shouldn't be captai--

[10:33] ---

Stop complaining.

[10:35] ---

Who said they would take responsibility?

[10:37] ---

That was...

[10:39] ---

I want to leave the club in your hands.

[10:45] ---

Matsuoka.

[10:46] ---

Yes, sir.

[10:48] ---

You're captain starting tomorrow.

[10:54] ---

I'm leaving this club to you.

[10:59] ---

Yes, sir.

[11:02] ---

Rin-*chan*'s captain?

[11:03] ---

Rin-*san* doesn't seem like the captain type...

[11:06] ---

What are you talking about?!

[11:07] ---

No matter how you look at it,
his muscles are captain level!

[11:10] ---

His muscles?

[11:24] ---

"Matsuoka Family Grave"

[11:31] ---

I'm going to move forward
on the path I believe in.

[11:35] ---

"And then..."

[11:38] ---

So...

[11:39] ---

"...a new year begins."

[11:42] ---

I feel... the clear water

[11:45] ---

Dive, this moment I was looking for

[11:47] ---

Our "free" that we will make here

[11:53] ---

"Free! -Timeless Medley- The Promise"

[12:03] ---

Breath, as I struggle

[12:05] ---

Dream, I'll never give it up

[12:08] ---

So, I like this place after all

[12:12] ---

Stay free, and before I knew it

[12:15] ---

It became irreplaceable

[12:18] ---

With our bonds of understanding each other

[12:23] ---

Distracted by the heat that split the water

[12:28] ---

Exposing the me that was about to lose

[12:33] ---

Even then, I could believe

[12:38] ---

Swimming in the "today" that I want to surpass

[12:43] ---

Toward the dyed "blue" without looking back

[12:49] ---

So that my hesitation won't catch up to me

[12:53] ---

I'll speed up, won't hesitate any more

[12:59] ---

At the end of the line

connecting me to my friends

[13:04] ---

I'll keep drawing a "rising free" of hope

[13:31] ---

Hm...

[13:33] ---

All right.

[13:35] ---

Oh, are you looking to join?

[13:37] ---

Sorry, we're not opening till next month.

[13:39] ---

You can fill out the application form first.

[13:41] ---

No, I'm...

[13:47] ---

In order to join our club, you have to be faster than the Samezuka standard time.

[13:51] ---

We'll time you now,
so swim your own specialties for us.

[13:55] ---

Yes, sir!

[14:04] ---

Captain.

[14:05] ---

What's wrong?

[14:07] ---

Ai, will you stop calling me that?

[14:09] ---

Huh?

[14:10] ---

Just call me what you usually do.

[14:12] ---

R-Right.

[14:14] ---

Anyway, we have a lot of people who want to join this year.

[14:18] ---

Oh yeah, Captain Mikoshiha said there'd be an amazing new swimmer, didn't he?

[14:22] ---

Could he be here right now?

[14:24] ---

If you're not careful, you might lose your place to the first years.

[14:27] ---

R-Right!

[14:29] ---

Hey, Rin-*chan*!

[14:31] ---

Oh, what's up, Nagisa?

[14:34] ---

Are you free after practice today?

[14:37] ---

I don't really have anything planned...

[14:39] ---

What's up?

[14:40] ---

Then, do you want to do something fun with us?

[14:43] ---

What the heck...?

[14:44] ---

Wait, Nagisa-*kun*, invite him properly!

[14:48] ---

What? But Rin-*chan*'ll be happier this way, too!

[14:52] ---

Nagisa, let me talk to him.

[14:54] ---

Rin?

[14:55] ---

Hey, Haru.

[14:56] ---

Come to Iwatobi High School later.

[15:00] ---

What, you want to race again?

[15:03] ---

You'll know when you come.

[15:04] ---

Jeez, all right.

[15:06] ---

I'll go right after I finish
checking the practice regimen.

[15:15] ---

Hey, Haru. I'm here!

[15:18] ---

Come out!

[15:20] ---

Jeez...

[15:21] ---

He's the one who told me
to come. Where is he?

[15:28] ---

Huh? It's open.

[15:34] ---

Take him away!

[15:36] ---

Ki-ki!

[15:37] ---

Hey, wait, let go!

[15:39] ---

Hey! Hey! You--!

[15:39] ---

Don't struggle.

[15:40] ---

Haru-*chan*, you forgot your sentence ending!

[15:42] ---

Don't struggle, moge.

[15:42] ---

Hey, wait! What do you mean, "moge"?!

[15:44] ---

C'mon, let go! Huh?!

[15:45] ---

Oh no, don't take my big brother away!

[15:48] ---

What, you're here too, Gou?!

[15:50] ---

Rin, don't kick!

[15:52] ---

You guys, stop messing arou--

[15:59] ---

Oh.

[16:01] ---

When we were in elementary school,
didn't you say

[16:05] ---

you wanted to swim in a cherry blossom pool?

[16:07] ---

We originally opened the pool
to try to get some new members.

[16:12] ---

Ama-chan worked really hard to get permission.

[16:14] ---

But in the end, no one came.

[16:17] ---

But thanks to that, we were able
to see a cherry blossom pool,

[16:20] ---

so we wanted to show you, too.

[16:22] ---

You guys...

[16:26] ---

Rin-san, go ahead.

[16:28] ---

Huh?

[16:29] ---

Go ahead.

[16:30] ---

I guess we have to let you swim.

[16:32] ---

I want to, but it's still too cold to swim.

[16:36] ---

Come on, Big Brother! Take it off!

[16:40] ---

You don't have to hold back!

[16:40] ---

Hey!

[16:41] ---

Yeah, you don't have to be embarrassed.

[16:43] ---

I'm not embarrassed! Wait, stop--!

[16:48] ---

It's cold!

[16:51] ---

It doesn't look like it'll stop any time soon.

[16:53] ---

We set everything up, but now we can't swim.

[16:57] ---

Could you be a "rainman," *Rei-kun*?

[17:00] ---

No, I'm not!

[17:01] ---

The weather forecast
didn't say anything about rain.

[17:08] ---

That reminds me...

[17:10] ---

Have you guys thought about
what you'll do after graduation?

[17:13] ---

Rin, you're aiming for the world, right?

[17:16] ---

Yeah, I've already wasted a lot of time.

[17:20] ---

This summer's nationals are my last chance.

[17:23] ---

Scouts will be at the nationals.

[17:26] ---

If I do well there,
I can get closer to my dream.

[17:37] ---

On TV last night there was...

[17:39] ---

Thanks for this, Matsuoka.

[17:42] ---

Sure.

[17:43] ---

Take your seats.

[17:45] ---

Let me introduce a transfer student.

[17:49] ---

Yamazaki Sosuke,
who transferred here from Tokyo.

[17:51] ---

"Yamazaki"

[17:52] ---

"Sosuke"

[17:53] ---

Please welcome him to our class, everyone.

[18:01] ---

Sosuke!

[18:12] ---

Long time no see, Sosuke!

[18:13] ---

Yeah, it's been five years.

[18:15] ---

This is a weird time to be transferring schools.

[18:19] ---

You shouldn't be talking.

[18:20] ---

Winter of sixth grade, you were the one
who transferred in the middle of the year.

[18:25] ---

Guess what?

[18:26] ---

I've decided to go to Iwatobi Elementary.

[18:29] ---

I've found people who want
to swim a relay with me.

[18:34] ---

Oh yeah, that happened.

[18:38] ---

So? Why are you here at Samezuka?

[18:40] ---

I thought you were going to a high school
in Tokyo with a strong swim team.

[18:44] ---

Well, a lot happened.

[18:48] ---

What is it? Spit it out. It's not like you.

[18:50] ---

I just thought I'd swim at home
for my last high school season.

[18:56] ---

'Cause I know what I'm doing after graduation.

[18:59] ---

Hey, wait! Don't tell me
you're gonna quit swimming?

[19:06] ---

I got scouted.

[19:08] ---

What?

[19:10] ---

You little--

[19:12] ---

That's great!

[19:12] ---

Hey! Stop that, Rin!

[19:15] ---

Everyone, quiet down!

[19:16] ---

My name is Yamazaki Sosuke.

[19:18] ---

I'm from Tokitsu High School in Tokyo.

[19:20] ---

Yamazaki is ranked nationally
in the top ten for butterfly.

[19:25] ---

Oh, wow!

[19:25] ---

He can teach you a lot.

[19:27] ---

Yes, sir.

[19:28] ---

I'm your advisor, Sugimoto.

[19:30] ---

Matsuoka, show him the ropes around here.

[19:33] ---

Sure, looking forward to swimming
with you again, Sosuke.

[19:36] ---

Yeah, same here.

[19:41] ---

So this is what a nationally ranked
perfect body looks like!

[19:46] ---

N-Nice to meet you!

[19:47] ---

I'm Nitori Aiichiro, second year.

[19:50] ---

I look forward to swimming with you!

[19:56] ---

Nice to meet you.

[19:58] ---

Oh, Tokitsu High School is super

famous for its swim team, isn't it?

[20:02] ---

Wow, as expected of Rin-*senpai's* friend!

[20:05] ---

Does this mean you know
Nanase-*san* and the others, too?

[20:08] ---

I know this guy from Sano Elementary.

[20:10] ---

He has nothing to do with Haru.

[20:12] ---

I know of Nanase, though.

[20:14] ---

I've competed against him before.

[20:17] ---

He gave me the shivers when I swam with him.

[20:21] ---

As expected of someone you're obsessed with.

[20:25] ---

Wh-Wh--?

[20:26] ---

Jeez.

[20:30] ---

He's fast!

[20:31] ---

It's because his torso rises above
the water more than normal swimmers,

[20:33] ---

so he has less water resistance
and can recover faster.

[20:36] ---

And the flexibility of his shoulders isn't
something that happens overnight.

[20:40] ---

That Sosuke is really something.

[20:43] ---

Oh, so the amazing swimmer
Captain Mikoshiba was talking about was him?

[20:49] ---

Yeah, when I see him,

[20:52] ---

it brings back memories...

[20:58] ---

It's so hot!

[20:59] ---

I'm parched...

[21:00] ---

Which one do you want?

[21:02] ---

Ready, set... This one!

[21:03] ---

"Cola Guy"

[21:06] ---

Rock, paper, scissors!

[21:08] ---

One more time--

[21:11] ---

This is delicious!

[21:12] ---

Man, I definitely would've
beaten you in butterfly!

[21:17] ---

Oh, you wanna compete
with butterfly stroke next time?

[21:20] ---

Then next time, let's say...

[21:21] ---

The loser has to do one thing
the winner tells him to. How's that?

[21:26] ---

Sounds fun. Okay!

[21:28] ---

All right, it's a promise, then!

[21:31] ---

Then let's race to the pool!

[21:33] ---

Huh? Hey, wait!

[21:34] ---

No fair! Wait up, Rin!

[21:37] ---

Rin, I said wait up!

[21:39] ---

"Iwatobi SC Returns Grand Opening Event"

[21:39] ---

"Sprashu Fes"?

[21:41] ---

It's spelled wrong.

[21:43] ---

What will happen at the event?

[21:46] ---

I'm planning a bunch of fun things.

[21:49] ---

You guys help, too!

[21:51] ---

"Strawberry milk"

[21:52] ---

All right, let's come up with the main event!

[21:56] ---

Like a doggie paddle race!

[21:58] ---

That sounds fun!

[21:59] ---

How about a competition to see
who has the best butterfly form?

[22:03] ---

We can call it "Butterfly of Beauty."

[22:05] ---

A muscle contest would be nice, too!

[22:08] ---

Will you stop talking about muscles?!

[22:12] ---

What about you, Haru? Any ideas?

[22:16] ---

What about a relay?

[22:18] ---

What?!

[22:19] ---

Are you serious, Haru?

[22:21] ---

People would love that!

[22:23] ---

Let's do it, Haruka-senpai!

[22:24] ---

It's a popular race at tournaments, too!

[22:27] ---

Then we'd need someone to swim against, too.

[22:30] ---

Splash Fes?

[22:32] ---

C'mon, please!

[22:36] ---

Jeez, those guys are always so carefree.

[22:41] ---

Even though you're complaining,
you're gonna do it, right?

[22:47] ---

But who else will?

[22:49] ---

It's not an official match,
so it's hard to ask people to swim.

[22:53] ---

I'll do it.

[22:55] ---

Y-You will?

[22:58] ---

Yeah, but...

[23:01] ---

...I want to swim freestyle.

[23:04] ---

That's fine, but isn't your specialty butterfly?

[23:08] ---

I feel like swimming freestyle this time.

[23:16] ---

They're late.

[23:18] ---

B-Bad news!

[23:20] ---

What's wrong?

[23:21] ---

N-Nakagawa-*kun* got in trouble
with the teacher and can't come anymore!

[23:26] ---

Huh? What did he do?

[23:29] ---

So it's just us three, then?

[23:31] ---

What are we going to do?

[23:33] ---

We can't do a medley relay like this.

[23:36] ---

Isn't there anyone else
who can swim backstroke?

[23:40] ---

I'll swim twice.

[23:43] ---

It's just a race at an event, right?

[23:45] ---

There's no reason to follow
official competition rules.

[23:48] ---

I know it's not an official race,

[23:50] ---

but I want to have a real race.

[23:52] ---

Hey, Mikoshiha!

[23:55] ---

Mikoshiha?

[23:56] ---

I'm coming!

[23:58] ---

Hurry up!

[24:00] ---

Sorry, sorry.

[24:02] ---

There's only one Mikoshiba that I know of.

[24:07] ---

What a coincidence. Me too.

[24:08] ---

Wait a sec!

[24:09] ---

Whoa!

[24:12] ---

What are you doing?

[24:13] ---

Are you by any chance
Mikoshiba Seijuro's brother?

[24:18] ---

What? You know my brother?

[24:21] ---

Bingo! Captain Mikoshiba's...

[24:23] ---

...little brother!

[24:25] ---

Then you should be able
to swim backstroke, right?

[24:27] ---

Of course! Actually, it's what I usually swim.

[24:30] ---

In fact, I've won lots of
races swimming backstroke.

[24:33] ---

There wasn't a person back home
who didn't know of me, either.

[24:36] ---

By the way, my nickname is--

[24:39] ---

"Otter..."

[24:41] ---

...of the Sea of Japan."

[24:43] ---

Otter...

[24:45] ---

So the amazing swimmer Captain Mikoshiba
was talking about was him?

[24:50] ---

Yeah, he wasn't talking about Sosuke.

[24:52] ---

He was talking about this guy.

[24:54] ---

Mikoshiha!

[24:55] ---

I'm coming!

[24:57] ---

Later! Time to pick up some girls--

[25:00] ---

S-Stop bugging me!

[25:02] ---

Swimmers aren't popular with the girls,
so I'm not joining the swim team.

[25:04] ---

I'm not asking you to join the swim team.

[25:07] ---

I know a place you'll like.

[25:09] ---

You want to be popular with the girls, right?

[25:11] ---

Yeah...

[25:12] ---

Let go!

[25:14] ---

Liar!

[25:16] ---

I thought we were going
somewhere with lots of cuties!

[25:19] ---

Shut up, there *are* a lot of cuties here. See?

[25:21] ---

Cute--

[25:22] ---

--kids.

[25:23] ---

I was tricked! Big Bro!

[25:25] ---

Stop struggling!

[25:26] ---

I'm going home! I'm going--

[25:27] ---

Man, you're so late--

[25:29] ---

Big Brother!

[25:34] ---

Hey, Gou.

[25:35] ---

Morning!

[25:36] ---

Morning.

[25:37] ---

Wait a sec.

[25:39] ---

You're...

[25:41] ---

...so kyute!

[25:43] ---

There's no mistake.

[25:44] ---

They're definitely brothers.

[25:45] ---

Rin, everyone, thanks for coming.

[25:48] ---

Sure.

[25:48] ---

No problem, I was looking forward to it, too.

[25:51] ---

Really? I'm glad.

[25:53] ---

Here are programs for you, too.

[25:55] ---

Oh, thank you.

[26:07] ---

Oh, *Sosuke-kun!*

[26:08] ---

Hey, how have you been, Gou?

[26:11] ---

Good. It's been a long time!

[26:13] ---

I haven't heard from you at all
since you went to a different high school.

[26:18] ---

You're just like my brother.

[26:20] ---

Sorry, sorry.

[26:21] ---

Man...

[26:22] ---

Who is he?

[26:24] ---

Rin's friend from his
old school, Sano Elementary.

[26:28] ---

He swam in the lane next to us
during that relay we swam as kids.

[26:33] ---

Is that so?

[26:34] ---

Well, see you later.

[26:36] ---

Yeah.

[26:37] ---

Okay.

[26:38] ---

Let's go.

[26:40] ---

I'm Mikoshiha Momotaro.

My hobby is looking for stag beetles.

[26:43] ---

My favorite saying is

"Even kappa can have trouble swimming."

[26:44] ---

I'm good at making fried eggs.

The first place I wash is--

[26:48] ---

Hurry up and *walk*.

[26:49] ---

Owww!

[26:58] ---

What do you want, Yamazaki?

[27:01] ---

Long time no see, Nanase.

[27:04] ---

I saw the relay at the regionals.

[27:07] ---

You were here?

[27:08] ---

I just happened to be.

[27:09] ---

But what you guys did was really outrageous.

[27:12] ---

You even got Rin involved.

[27:15] ---

What are you trying to say?

[27:23] ---

I wouldn't have made him do such a thing.

[27:28] ---

What do you mean?

[27:35] ---

Don't get in Rin's way anymore.

[27:47] ---

And now, we will have today's main event,

[27:50] ---

--the 200 m medley relay with
Team Dolphin versus Team Shark!

[27:51] ---

You can do it, Big Brother!

[27:54] ---

Gou-*san*!

[27:56] ---

I heard that he's
Captain Mikoshiba's little brother,

[27:59] ---

and his specialty is the backstroke.

[28:01] ---

Really?

[28:02] ---

Also, it sounds like Rin-*chan*
is swimming butterfly today.

[28:04] ---

W-Wait, really?

[28:06] ---

So Yamazaki-*kun* will be swimming freestyle.

[28:07] ---

On your mark--

[28:11] ---

Get set--

[28:14] ---

Go!

[28:15] ---

Man, look at that guy!

[28:17] ---

I didn't know he had such
an elegant backstroke start.

[28:22] ---

He's a pretty good swimmer!

[28:24] ---

But as expected, Makoto-*senpai* is faster.

[28:27] ---

He's quickly pulling ahead.

[28:30] ---

Ai-*chan*, you're swimming breaststroke today?

[28:32] ---

I won't lose.

[28:33] ---

I-I won't either.

[28:40] ---

This is the result of our training.

[28:42] ---

Yeah.

[28:43] ---

There's no way we can lose!

[28:47] ---

Nagisa's usually stronger in the second half.

[28:48] ---

We can widen our lead then.

[28:53] ---

It seems we have the advantage.

[28:56] ---

I guess I'll just have to let you go first.

[28:59] ---

But you'd better watch your back.

[29:02] ---

Be careful not to get bitten.

[29:04] ---

Wh--?!

[29:06] ---

Catch me if you can.

[29:12] ---

It's *Rei-chan* versus *Rin-chan*!

[29:14] ---

Rin's catching up to Rei little by little.

[29:18] ---

He's fast!

[29:24] ---

Rin-senpai will catch up soon.

[29:26] ---

He made up that difference in no time.

[29:28] ---

What is he?

[29:29] ---

He's Matsuoka Rin,
captain of the Samezuka swim club.

[29:34] ---

Who'll be first?!

[29:38] ---

It's Rei!

[29:58] ---

The difference between them
is smaller than before.

[30:00] ---

He's keeping up with Haru's speed.

[30:09] ---

Looking good, Sosuke!

[30:10] ---

Go!

[30:23] ---

Sosuke.

[30:26] ---

Good work.

[30:27] ---

That was some nice swimming.

[30:29] ---

Thanks for coming today.

[30:30] ---

Sure.

[30:32] ---

I'm sorry!

[30:33] ---

It's because I was slow...

[30:37] ---

Don't worry about it.

[30:38] ---

It was pretty good for a team
that hasn't swum together before.

[30:41] ---

I'm not going to lose next time!

[30:45] ---

Hey.

[30:47] ---

Ow...

[30:48] ---

By "next time," do you mean
you're going to swim again?

[30:52] ---

If you want to, come join the swim club.

[30:55] ---

We'd be glad to have you.

[31:06] ---

Let's grab something to eat on the way home.

[31:07] ---

Sounds good!

[31:08] ---

Are you paying?

[31:10] ---

You little--

[31:11] ---

Oh, fine.

[31:12] ---

What, really?

[31:13] ---

Yeah.

[31:19] ---

Yamazaki-*senpai*'s butterfly really is amazing.

[31:22] ---

Yeah...

[31:23] ---

But Sosuke's still not going all out.

[31:27] ---

Captain, it's crazy!

[31:29] ---

That Momo's super fast when he tries his best!

[31:33] ---

He's breaking the club record!

[31:35] ---

He's amazing!

[31:36] ---

Maybe this guy is...

[31:39] ---

What're you doing?!

[31:41] ---

Hey, you all right?

[31:42] ---

Ouch!

[31:44] ---

You didn't see the five-meter line?

[31:45] ---

Well, it's just the beginning.

[31:45] ---

Ow... Gah, I'm still not used to this pool!

[31:49] ---

Dude, you're amazing!

[31:51] ---

Can you go again?

[31:52] ---

Easy!

[31:53] ---

I can handle it.

[31:55] ---

Good, that's the spirit!

[31:56] ---

Don't hit the wall again.

[31:58] ---

I have to work hard, too!

[31:58] ---

All right, I'm gonna time you again!

[32:01] ---

I definitely want to swim in the relay.

[32:04] ---

He won't be able to swim
in the relay with his times.

[32:06] ---

He doesn't have a chance.

[32:08] ---

Yeah, not at this rate.

[32:11] ---

But it's up to him how fast
he can improve on his own.

[32:15] ---

No amount of talent can beat hard work.

[32:25] ---

Cola, as usual?

[32:27] ---

You never change, do you?

[32:28] ---

It's been a while. Maybe I'll have one, too.

[32:30] ---

"Sold out"

[32:31] ---

Oh.

[32:34] ---

Wanna fight me for it?

[32:35] ---

You're on.

[32:36] ---

Rock, paper--

[32:40] ---

I haven't had one in a while,
but it's pretty good.

[32:43] ---

That reminds me, I lost back then, too.

[32:45] ---

Huh?

[32:46] ---

Do you remember that promise?

[32:48] ---

"Cola Guy" "Miss"

[32:50] ---

The loser has to do one thing
the winner tells him to.

[32:54] ---

No hard feelings, 'kay?

[32:55] ---

I know, I know!

[32:57] ---

We'll start when that second
hand gets to the top, all right?

[33:00] ---

Let's go--

[33:10] ---

Dang it, if only I hadn't missed that turn!

[33:13] ---

I win.

[33:15] ---

All right, fine. I promised.

[33:17] ---

I'll do whatever you say.

[33:19] ---

What'd you want?

[33:21] ---

C'mon, don't cry.

[33:23] ---

I'm not crying!

[33:24] ---

Hurry up and tell me what you want!

[33:25] ---

Let's see...

[33:28] ---

Well, I'll think about it.

[33:31] ---

Now that you mention it,
I made a promise, didn't I?

[33:34] ---

But in the end, you left for
Australia without doing anything.

[33:39] ---

What do you want to do about that promise?

[33:41] ---

I forgot. I haven't thought about it yet...

[33:44] ---

Hey, c'mon.

[33:46] ---

It can be something to look forward
to the next time we see each other.

[33:50] ---

See you later.

[33:51] ---

Yeah.

[33:54] ---

Promise, huh?

[33:56] ---

We were able to meet again like this.

[33:58] ---

I'll do whatever you want to celebrate.

[34:00] ---

Well then...

[34:03] ---

Let me sleep on the bottom bunk.

[34:05] ---

We already competed for that the other day.

[34:08] ---

Besides, you're going to use a promise
that lasted five years for that?

[34:11] ---

Then give me half of the cola.

[34:13] ---

Are you even bothering
to think about this seriously?

[34:17] ---

Well, give me a little more time to think.

[34:23] ---

More importantly, Rin,

[34:25] ---

why didn't you call
or text these past five years?

[34:29] ---

Did something happen in Australia?

[34:33] ---

The letters stopped coming, too.

[34:35] ---

I thought you must've hit some sort of wall,

[34:39] ---

so I didn't dare say anything.

[34:44] ---

But...

[34:45] ---

...now...

[34:49] ---

...I want to know.

[34:55] ---

It wasn't a big deal.

[34:58] ---

It was what you thought it was.

[35:00] ---

I went abroad and hit a wall,

[35:02] ---

fell down and couldn't get back up.

[35:05] ---

That's all it was.

[35:06] ---

I even thought about
quitting swimming completely.

[35:09] ---

But I was saved...

[35:12] ---

...by Haru and the others.

[35:14] ---

By my friends.

[35:15] ---

"Friends" again, huh?

[35:17] ---

Yeah.

[35:19] ---

When I swam with them, they showed
me a view I had never seen before.

[35:23] ---

"I want to swim again."

[35:25] ---

They made me think that.

[35:27] ---

That's why this time,
it's for those friends who helped me--

[35:31] ---

and for my own dream.

[35:37] ---

I remember now.

[35:38] ---

You're a swimming-obsessed idealist.

[35:41] ---

Oh, shut up.

[35:49] ---

What do you mean, "it's better
if we're not on the same team"?

[35:53] ---

It's because we know each other too well.

[35:55] ---

Sosuke cares more about theory than I do,

[35:58] ---

so we fought a lot.

[36:00] ---

In the end, we always ended up
saying whoever was fastest was right,

[36:04] ---

but man, we were super competitive.

[36:08] ---

Do you hate him?

[36:10] ---

Of course not.

[36:12] ---

In fact, even now, I think he's
the one who gets me the most.

[36:16] ---

But it's better if we're not
on the same team for a relay.

[36:29] ---

Hey, what's wrong?!

[36:31] ---

You need more extension! More extension!

[36:34] ---

Was his time before just a fluke?

[36:36] ---

It's the worst time in the club.

[36:38] ---

That's not how it was s'posed to be!

[36:40] ---

He's got something good there, but...

[36:43] ---

Even if you have something good,
there's no point if you don't use it.

[36:51] ---

Going running?

[36:52] ---

Huh? Yeah...

[36:54] ---

Can I join you?

[36:56] ---

Sure...

[37:01] ---

You didn't have to come with me, you know.

[37:03] ---

I have to run sometimes, too.

[37:05] ---

Otherwise my body will get soft.

[37:07] ---

I guess that's all right, then.

[37:10] ---

Huh?

[37:14] ---

That guy's...

[37:17] ---

That Ai might actually end up
swimming in the relay, you know.

[37:22] ---

Hey, Rin.

[37:24] ---

Your dream, or the relay--

[37:26] ---

Which is more important to you?

[37:28] ---

Huh?

[37:30] ---

They're both important, of course.

[37:32] ---

If you dream of competing at the world level,

[37:35] ---

you don't have time to be worrying
about friends or the relay.

[37:38] ---

You should use your time for yourself.

[37:40] ---

Practice like every minute,
every *second* counts.

[37:43] ---

If you keep worrying about the relay,
your dream will disappear.

[37:46] ---

You don't have time to play nice with everyone.

[37:53] ---

That's not true.

[37:56] ---

In the past, and now,

[37:58] ---

I've been helped and supported
by friends to get to this point.

[38:02] ---

I'm here because of my friends.

[38:04] ---

Of course, my dream is important. But--

[38:07] ---

Swimming with my friends
is the source of my strength.

[38:13] ---

So even if it makes me seem naive,

[38:15] ---

I'm going to go after both--

[38:18] ---

My dream and the relay with my friends.

[38:21] ---

I'm going to swim with the best team
and make them both a reality.

[38:27] ---

Then...

[38:28] ---

Count me as your friend, too.

[38:31] ---

What? By "friend," you mean...

[38:33] ---

I want to swim relay, too.

[38:36] ---

Sosuke.

[38:37] ---

But I thought you didn't swim relays...

[38:40] ---

You little--! What did you just say?!

[38:42] ---

Hey, stop that.

[38:46] ---

Don't talk bad about my dad anymore.

[38:48] ---

I didn't mean it that way.

[38:51] ---

Sorry.

[38:54] ---

What was up with your swimming today?

[38:57] ---

Say something.

[39:00] ---

I think swimming is
an individual sport after all.

[39:04] ---

Once you get in the water, you're alone.

[39:06] ---

It's not like you can swim faster
by thinking about your friends.

[39:08] ---

That's not true!

[39:10] ---

Relay is a team sport!

[39:11] ---

Why can't you understand that?!

[39:14] ---

We just have different ways of thinking.

[39:16] ---

You and I shouldn't be on the same team.

[39:22] ---

I'm going to swim for myself.

[39:24] ---

I just want to swim for myself
and be responsible only for myself.

[39:31] ---

It's true. Back then,
that was all I could think.

[39:35] ---

But--

[39:37] ---

I'm different now.

[39:38] ---

I feel like I might figure something out
if I swim relay with you.

[39:42] ---

I don't know why myself, though.

[39:45] ---

But I want to find that something.

[39:48] ---

Is that not enough?!

[39:50] ---

Didn't you promise to do whatever I said?

[39:54] ---

Rin.

[40:00] ---

Even if I promised, it's no good.

[40:03] ---

It's not something that's up to me.

[40:05] ---

It'll be decided by your time.

[40:09] ---

That's true.

[40:10] ---

But...

[40:12] ---

I accept that passion of yours.

[40:15] ---

I hold the records for freestyle
and butterfly at Samezuka.

[40:19] ---

If you really want to be in the relay,
then win your place with your skill.

[40:23] ---

In other words, if I beat you,
I can swim butterfly in the medley?

[40:28] ---

Then let's fight like we did back then.

[40:31] ---

Sounds good to me.

[40:33] ---

I'll take you on!

[40:44] ---

The event is butterfly.

[40:45] ---

The distance is 100 m.

[40:49] ---

Let's go!

[41:03] ---

This power...

[41:05] ---

This confident swimming...

[41:07] ---

This is how it should be,

[41:09] ---

Sosuke!

[41:20] ---

All right!

[41:26] ---

You finally showed me your all, huh?

[41:30] ---

It's not just your passion,

[41:32] ---

your skill is the real thing, too.

[41:34] ---

Thanks to you, I've made up my mind.

[41:38] ---

Thanks, Sosuke.

[41:42] ---

Listen up, everyone.

[41:44] ---

It's almost time to enter
the prefectural tournament.

[41:46] ---

Regarding that, I'd like to change
how we decide who enters the relay.

[41:52] ---

In the past, those who had
the fastest times would be chosen.

[41:56] ---

However, this year,
even if their times are the fastest,

[41:58] ---

those who want to focus on their individual
events don't have to swim in the relay.

[42:02] ---

We'll choose members only from those

who really want to be in the relay.

[42:06] ---

Of course, it should be obvious
that both desire and time are important.

[42:11] ---

As your captain,
what I'm saying might be wrong.

[42:15] ---

I know that choosing based on
time like we always have is better.

[42:20] ---

But I want you guys to know
how I feel about relays.

[42:25] ---

I want to swim a serious relay
with my friends swimming all out.

[42:30] ---

Even if we win,
there's no point if we can't do that.

[42:34] ---

That's why I want you guys
to respond to these feelings of mine.

[42:39] ---

Now,

[42:40] ---

step forward if you want
to swim a relay with your all.

[42:43] ---

That's the first step!

[42:50] ---

I'm glad it looks like I should be
better by the tournament...

[42:58] ---

Sosuke-kun...?

[43:07] ---

Whoa!

[43:08] ---

Hey, be careful.

[43:10] ---

Thanks.

[43:21] ---

Old man, are you watching?

[43:24] ---

I don't know what kind of karma this is,

[43:27] ---

but even that unathletic Gou is involved
in the world of competitive swimming now...

[43:31] ---

"Matsuoka Family Grave"

[43:33] ---

It's all because of the
opportunities you created for us.

[43:36] ---

Hey, old man, I'll definitely
do well at this year's tournament.

[43:42] ---

So, please watch over me.

[43:45] ---

Okay Dad, we'll be back.

[43:48] ---

Oh wait, Gou.

[43:49] ---

Hm?

[43:50] ---

I'll give this to you.

[43:52] ---

Isn't this Dad's...?

[43:55] ---

It might make the old man happy
if you put it up at Iwatobi SC again.

[44:02] ---

Okay!

[44:03] ---

Let's both work hard today!

[44:06] ---

What are *you* gonna work hard at? Let's go.

[44:09] ---

Hey, wait up! Big Brother!

[44:16] ---

Ready...

[44:18] ---

Go!

[44:20] ---

That's a good start.

[44:21] ---

Ready... fight! Fight! Fight! Fight!

[44:24] ---

Fight! Fight! Fight! Fight!

[44:32] ---

That Nitori is giving a pretty good show.

[44:35] ---

Yeah, he's catching up to the lead!

SIGN "Nitori Aiichiro" "Hazuki Nagisa" "Nagasaku Yoichi"

SIGN "Taniguchi Nobuhiro" "Kawano Naoto" "Hazuki Nagisa"

[44:48] ---

Nitori didn't make it past the prelims, huh?

[44:51] ---

That's the level he's at.

[44:53] ---

Nitori's gotten better.

[44:55] ---

Was it thanks to your teaching?

[44:57] ---

No, I didn't do anything.

[45:00] ---

He worked hard on his own.

[45:03] ---

Oh? I see.

[45:09] ---

Oh, good work!

[45:11] ---

Thanks. Um, next is Rin-senpai...

[45:16] ---

Ready...

[45:18] ---

Go!

[45:25] ---

Ready... fight! Fight! Fight!

[45:25] ---

Fight! Fight!

[45:28] ---

You can do it, Rin!

[45:35] ---

So fast...!

[45:35] ---

It's like they're from a different dimension!

SIGN "Nanase Haruka" "Matsuoka Rin" "Yamauchi Ryota"

[45:45] ---

The difference between them was...

[45:47] ---

...just 0.02 seconds.

[45:49] ---

W-Wow...

[45:51] ---

What a race...

[45:53] ---

Yeah...

[45:57] ---

Don't lose like that, Rin.

[46:01] ---

Easy for you to say.

[46:03] ---

That Haru's time improves
every time he races against me.

[46:08] ---

He's so good, it's annoying.

[46:13] ---

Forget that, Sosuke.

Tomorrow's finally the day of the relay, isn't it?

[46:19] ---

Yeah.

[46:40] ---

Sosuke, there are more races tomorrow.

[46:45] ---

We need to get back and rest.

[46:46] ---

Yeah, sorry.

[46:49] ---

What were you looking at?

[46:51] ---

A vision of the past.

[46:53] ---

Huh?

[46:57] ---

Just kidding.

[47:05] ---

Perfect.

[47:06] ---

"Path of the Iwatobi Swimming Club"

SIGN "1st Swimmer" "2nd Swimmer" "Stroke" "Swimmer name: _____ | Iwashi"

[47:17] ---

What's wrong?

[47:18] ---

Everyone's waiting.

[47:21] ---

Yeah.

[47:23] ---

Can't decide?

[47:24] ---

Looking at today's individual race,

[47:27] ---

it's pretty clear you should
choose Mikoshiha over Uozumi.

[47:33] ---

I know.

[47:37] ---

Uozumi.

[47:38] ---

Yes, sir.

[47:39] ---

Momo.

[47:39] ---

Yes, sir!

[47:41] ---

Both of you have strong feelings for the relay.

[47:45] ---

You're on the same level in that respect.

[47:47] ---

But looking at the results
from today's individual race,

[47:49] ---

there's only one choice we can make as a team.

[47:54] ---

Momo, will you try swimming
in the medley relay?

[47:57] ---

Huh?

[48:03] ---

Momo.

[48:03] ---

Uh, yes?

[48:05] ---

I won't forgive you if you lose.

[48:07] ---

I'm counting on you to win in my place.

[48:10] ---

Yes, sir. Leave it to me, Uocchi-senpai!

[48:13] ---

Who're you calling "Uocchi," you little--

[48:15] ---

Ow, ow, ow... That hurts!

[48:16] ---

You're too cocky!

[48:19] ---

Tomorrow's relay will be Momo,
Iwashimizu, Sosuke, and me.

[48:23] ---

We'll race with this team.

[48:24] ---

Yes, sir!

[48:24] ---

Yes.

[48:25] ---

That's it for today's meeting.

[48:28] ---

You should all get some rest
to prepare for tomorrow.

[48:31] ---

That's all!

[48:31] ---

Yes, sir!

[48:40] ---

You're in the way.

[48:41] ---

Oh, s-sorry!

[48:49] ---

Hm?

[48:51] ---

My junior has surpassed me...

[48:57] ---

Do you want to be in the relay that badly?

[48:59] ---

It's only natural.

[49:01] ---

What is?

[49:03] ---

I mean, I look up to Rin-*senpai*.

[49:09] ---

When I first started swimming,

[49:12] ---

I thought a relay was just something
that four people swam together.

[49:16] ---

But I've realized that
it's something completely different.

[49:20] ---

This past year, seeing Rin-*senpai*'s
feelings toward the relay up close,

[49:25] ---

I wanted to swim relay with him, too.

[49:33] ---

Besides, this summer is
my last chance to swim with him.

[49:41] ---

Who decided that this summer would be the end?

[49:45] ---

Huh?

[49:46] ---

If you really wanted to swim with him
that badly, you'd be able to do it somewhere.

[49:48] ---

Don't limit your own possibilities like that.

[49:53] ---

That's probably what Rin would say.

[50:01] ---

Yes.

[50:05] ---

All right.

[50:08] ---

Oh, he's sleeping already?

[50:11] ---

Momo-kun, it's too early.

[50:13] ---

Let's see...

[50:21] ---

Momotaro, you have to win
and make it to the regional tournament!

[50:24] ---

Because I'm going to swim next time, too!

[50:40] ---

We haven't swum together in a relay
at a tournament since that time, huh?

[50:45] ---

Yeah.

[50:47] ---

Let's win today.

[50:49] ---

Yeah. If we're gonna do it, we have to win.

[50:57] ---

Nitori-senpai!

[50:58] ---

What's wrong? Did you forget something?

[51:00] ---

Um, I'm going to try really hard today!

[51:05] ---

See ya!

[51:05] ---

Huh?

[51:08] ---

We will now begin the men's 400 m medley relay.

[51:14] ---

But I was saved...

[51:17] ---

...by Haru and the others. By my friends.

[51:20] ---

Even so, I will not accept you.

[51:25] ---

No hard feelings no matter who wins.

[51:28] ---

Just make sure you make it to the regionals.

[51:31] ---

I don't need you to tell me that.

[51:34] ---

I let you have the freestyle race yesterday,
but today'll be different.

[51:45] ---

Ready...

[51:47] ---

We did it, Sosuke.

[51:49] ---

Yeah.

[51:57] ---

I heard that you got offers
from scouts, Rin-senpai!

[52:01] ---

Congratulations!

[52:03] ---

Thanks.

[52:05] ---

Watching that race,
it was only expected! It was amazing!

[52:10] ---

If I got offers, that means Haru did, too.

[52:13] ---

I can't lose to him.

[52:14] ---

I'll definitely beat him next time.

[52:18] ---

By the way, I got an offer from
the school you decided on, too.

[52:23] ---

It's still conditional, but we might be able to
swim on the same team after graduation, too.

[52:30] ---

Yeah, that'd be nice.

[52:34] ---

Did something happen?

[52:36] ---

It's nothing.

[52:38] ---

You've been weird since yesterday.

[52:41] ---

You lost momentum for a second
during the race, too, didn't you?

[52:44] ---

Are you in a slump?

[52:49] ---

Sosuke, let's go outside.

[52:55] ---

I said it was nothing.

[52:59] ---

Then let me ask,
how was it swimming in the relay?

[53:03] ---

You said it yourself, didn't you?

[53:05] ---

I feel like I might figure
something out if I swim relay with you.

[53:09] ---

I don't know why myself, though.

[53:11] ---

But I want to find that something.

[53:15] ---

Did you find that something?

[53:17] ---

I don't know.

[53:20] ---

What did you say?!

[53:22] ---

I said, I don't know!

[53:31] ---

I thought I said only those who really wanted
to swim relay would be added to the team.

[53:39] ---

And you're telling me, "I don't know"?

[53:42] ---

Sosuke, you weren't serious about this?

[53:47] ---

There's no way I wouldn't be
serious about swimming with you!

[53:51] ---

Then why?

[53:53] ---

It's because I'm serious
that I can't just fake it!

[54:03] ---

But I *am* sure about one thing.

[54:06] ---

I want to swim more.

[54:11] ---

This isn't enough.

[54:17] ---

Then swim.

[54:19] ---

Swim as many times
as it takes for you to find it.

[54:28] ---

Yeah.

[54:51] ---

Huh? Oh, Yamazaki-*senpai*! Why are you here?

[54:55] ---

Your form is a mess because you're too tired.

[54:58] ---

Y-You were watching?

[55:00] ---

You won't get better just by swimming
as much and as hard as you can.

[55:04] ---

You should rest a little.

[55:06] ---

I-I'm sorry.

[55:08] ---

But with my time,
I have to swim more than everyone...

[55:14] ---

If you're reckless, you won't even be
able to keep doing the things you *can* do.

[55:19] ---

I'll watch you.

[55:20] ---

Huh? What did you say?

[55:23] ---

I'm saying I'll watch you practice.

[55:27] ---

After you take a break, that is.

[55:30] ---

You want to swim with Rin, don't you?

[55:34] ---

Yes!

[55:43] ---

Is that Ai practicing by himself again today?

[55:48] ---

Your legs are too far apart again!

[55:50] ---

Sosuke...

[55:53] ---

That's better.

[56:05] ---

Hey, where are you going?

[56:07] ---

Out.

[56:08] ---

What about practice?

[56:10] ---

Sorry, I'm gonna skip today.

[56:20] ---

You can do it!

[56:23] ---

This can't be...

[56:24] ---

No way...

[56:31] ---

He broke Iwashimizu-*senpai*'s record!

[56:33] ---

Nitori-*senpai*'s amazing!

[56:36] ---

Wasn't it because *someone* taught him well?

[56:39] ---

Shut up.

[56:41] ---

That was amazing, Nitori-*senpai*!

[56:43] ---

I'm sure you'll make it into
the regional tournament relay now!

[56:47] ---

Nothing's been decided yet, Momo-*kun*!

[56:49] ---

But thanks.

[56:50] ---

What kind of practice did you do?

[56:52] ---

Do you have a secret trick or something?

[56:54] ---

No, Yamazaki-*senpai* just helped me practice...

[56:59] ---

No fair! Teach me, too!

[57:01] ---

It's too much work.

[57:03] ---

C'mon, please!

[57:04] ---

Ai.

[57:05] ---

I haven't decided whether or not
to let you swim in the tournament yet.

[57:08] ---

Don't let your guard down.

[57:12] ---

Yes, sir!

[57:17] ---

Nakagawa Shota.

[57:18] ---

Yes, sir!

[57:19] ---

Minami Kazuki.

[57:20] ---

Yup.

[57:21] ---

Ryono Dai.

[57:22] ---

Yeah!

[57:23] ---

These are the members
of the freestyle relay team.

[57:26] ---

Next is the medley relay team.

[57:28] ---

Backstroke, Mikoshiba Momotaro.

[57:30] ---

Yes, sir!

[57:31] ---

Breaststroke, Nitori Aiichiro.

[57:34] ---

Yes, sir!

[57:35] ---

Whoa...

[57:36] ---

Butterfly, Yamazaki Sosuke.

[57:38] ---

Yeah.

[57:39] ---

And I will be swimming freestyle.

[57:42] ---

Everyone, please rest well
to prepare for tomorrow.

[57:45] ---

That is all!

[57:46] ---

Yes, sir!

[57:47] ---

I look forward to swimming
with you, Nitori-*senpai*!

[57:50] ---

Yeah, me too!

[57:52] ---

Sosuke.

[57:53] ---

Huh?

[57:55] ---

Let's swim without any regrets tomorrow.

[58:01] ---

Yeah.

[58:03] ---

Stag beetle, stag beetle!

[58:06] ---

Ow! Big Bro!

[58:09] ---

Are you turning in the
order sheet for the relay?

[58:11] ---

Let me see.

[58:12] ---

Hey, give it back, Big Bro!

[58:14] ---

You're in it, too?

[58:16] ---

Of course.

[58:17] ---

Not even you can beat me in backstroke.

[58:20] ---

So this is Matsuoka's perfect team, huh?

[58:23] ---

Perfect team...?

[58:26] ---

Rin-senpai, Yamazaki-senpai, Nitori-senpai!

[58:30] ---

Let's swim with this perfect team!

[58:32] ---

I was just thinking you were taking a long time.

[58:34] ---

What are you saying out of the blue?

[58:36] ---

I just heard about last year's
tournament from my brother!

[58:42] ---

It's something that would
normally seem impossible,

[58:45] ---

but with everyone's power
becoming one, there was a miracle!

[58:49] ---

It was so cool!

[58:50] ---

I was really moved!

[58:52] ---

And then, I just couldn't contain myself...

[58:56] ---

I know how you feel, so just calm down.

[58:59] ---

Well, now that all four of us are here,

[59:02] ---

Let's practice relay exchanges in the sub pool.

[59:04] ---

Let's go quickly! Nitori-*senpai*, hurry!

[59:07] ---

Oh no, I'm starting to get nervous now.

[59:10] ---

What are you getting
nervous about practice for?

[59:14] ---

All right, let's go!

[59:16] ---

Yes, sir!

[59:16] ---

Yeah!

[59:30] ---

What's wrong, Sosuke?

[59:32] ---

Sorry, I messed up the timing.

[59:34] ---

That's not like you.

[59:36] ---

Yeah.

[59:37] ---

I'm gonna get something to drink.

[59:43] ---

Men's 100 m freestyle, group 5.

[59:46] ---

Big Brother!

[59:48] ---

This time, Rin-*san* and Haruka-*senpai*
are in different groups, huh?

[59:52] ---

Haru-*chan*'s in the next group.

[1:00:00] ---

Ready...

[1:00:03] ---

Go!

[1:00:05] ---

Ready... fight! Fight! Fight! Fight!

[1:00:05] ---

"Samezuka Academy"

[1:00:10] ---

Fight! Fight! Fight! Fight!

[1:00:13] ---

Wow, he's already in the lead.

[1:00:16] ---

He's heading into the turn!

[1:00:17] ---

Go!

[1:00:20] ---

He's widening his lead even more!

[1:00:23] ---

No one can catch up to Rin-*chan's* speed!

[1:00:26] ---

He's so fast!

SIGN "Kobayashi Yuto" "Matsuoka Rin" "Wakamori Shuji"

[1:00:30] ---

Yeah!

[1:00:32] ---

Big Brother!

[1:00:34] ---

His time is good enough for the finals!

[1:00:36] ---

I mean, he'll probably make it!

[1:00:39] ---

The captain's amazing!

[1:00:41] ---

Yeah, yeah, Matsuoka!

[1:00:42] ---

Yes!

[1:00:49] ---

Men's 100 m freestyle, group 6.

[1:00:52] ---

Next is Nanase-*san's* group, huh?

[1:01:02] ---

What is that guy doing...?

[1:01:05] ---

Haru!

[1:01:08] ---

What are you doing?

[1:01:10] ---

Why did you do that?!

[1:01:11] ---

It has nothing to do with you.

[1:01:13] ---

What the hell?

[1:01:14] ---

All the scouts are
watching this important match!

[1:01:17] ---

You could definitely--

[1:01:36] ---

Men's 100 m butterfly, group 3.

[1:01:40] ---

Rin-*senpai!*

[1:01:42] ---

Captain!

[1:01:44] ---

Ready...

[1:01:45] ---

Go!

[1:01:48] ---

Ready... fight! Fight! Fight! Fight!

[1:01:52] ---

Fight! Fight! Fight! Fight!

[1:01:54] ---

Whoa...

SIGN "Sakuratown Dolphin Club" "Sano Swimming Club" "Akisaka Swimming Club"

[1:02:22] ---

I'm frustrated that we lost, but it was
pretty good for our first time as a team!

[1:02:26] ---

We should use this frustration
to motivate us for next--

[1:02:28] ---

I've had enough.

[1:02:30] ---

Huh?

[1:02:30] ---

Relay is not for me.

[1:02:33] ---

Losing because of someone else,

[1:02:34] ---

or even if we win,
not winning by my own strength.

[1:02:38] ---

That's lame.

[1:02:40] ---

You little--! What did you just say?!

[1:02:44] ---

Of course he'd get mad

if you talked bad about relays.

[1:02:47] ---

The relay Rin's dad swam
is really important to him.

[1:02:52] ---

I know that much.

[1:02:54] ---

Besides, it's not like I was saying
something bad about his dad.

[1:02:57] ---

Then you should just swim with him for him!

[1:03:00] ---

Swim for him?

[1:03:02] ---

Huh?

[1:03:03] ---

Whoa...

[1:03:05] ---

Doing something *for* each other...

[1:03:07] ---

That's not how Rin and I are.

[1:03:09] ---

Really?

[1:03:10] ---

Well, you two are rivals, after all.

[1:03:14] ---

Rivals, huh?

[1:03:21] ---

I've found people who want
to swim a relay with me.

[1:03:26] ---

What?

[1:03:28] ---

What's wrong, Sosuke?

[1:03:31] ---

Did something happen?

[1:03:32] ---

Ai was worried.

[1:03:35] ---

It's nothing.

[1:03:39] ---

You were weird this morning when
we were practicing in the sub pool, too.

[1:03:42] ---

You disappeared suddenly...

[1:03:43] ---

I said, it's nothing.

[1:03:46] ---

You've been missing practice sometimes, too.

[1:03:48] ---

Where did you go?

[1:03:51] ---

Sosuke, don't tell me--

[1:03:53] ---

I said, it's nothing!

[1:04:13] ---

Sosuke.

[1:04:15] ---

It's my treat.

[1:04:22] ---

You hurt your shoulder, didn't you?

[1:04:28] ---

Let me see--

[1:04:28] ---

Stop it.

[1:04:40] ---

Since when?

[1:04:41] ---

This morning.

[1:04:42] ---

It's not as bad as it looks.

[1:04:44] ---

Stop pretending!

[1:04:45] ---

It's not like you suddenly hurt it this morning.

[1:04:52] ---

I can't lie to you, can I?

[1:04:55] ---

That's right. I hurt it about two years ago.

[1:04:58] ---

Because I was training too hard.

[1:05:00] ---

Didn't you say you were scouted?

That you'd already decided on a college?

[1:05:04] ---

Sorry. That was a lie.

[1:05:07] ---

I don't have anywhere to go.

[1:05:10] ---

You're going to watch the next race too, right?

[1:05:11] ---

--Yeah, let's get a seat closer to the front!

--Let's go somewhere else.

[1:05:14] ---

Rin-*senpai*! Yamazaki-*senpai*!

[1:05:19] ---

Nitori-*senpai*, did you see
the individual medley just now?

[1:05:22] ---

Everyone was super fired up!

[1:05:24] ---

Forget that, Momo-*kun*! Have you seen
Rin-*senpai* and Yamazaki-*senpai*?

[1:05:28] ---

Hm?

[1:05:29] ---

Why?

[1:05:31] ---

Why did you go so far as to lie
and transfer to Samezuka?

[1:05:36] ---

We're rivals.

[1:05:37] ---

It's better if we're not on the same team.

[1:05:39] ---

That's what I always thought.

[1:05:42] ---

So when you said you
were transferring to Iwatobi,

[1:05:46] ---

I watched you go without saying anything.

[1:05:50] ---

Even after starting middle school,
I continued to swim single-mindedly.

[1:05:54] ---

You were fighting all alone in Australia.

[1:05:58] ---

I thought I would work hard
for my own dream, too.

[1:06:01] ---

"National Middle School Sports Tournament"
"Swimming Competition"

[1:06:01] ---

After a while, the letters from you stopped.

[1:06:05] ---

But I kept on believing.

[1:06:07] ---

I believed that you would
definitely break through that wall.

[1:06:10] ---

After starting high school,

I became even more obsessed with training.

[1:06:15] ---

To make my own dream come true.

[1:06:19] ---

Someday, when I stood
on the stage of the world,

[1:06:23] ---

I knew that you would be there, too, Rin.

[1:06:29] ---

I continued training hard every day.

[1:06:33] ---

Around that time,

[1:06:35] ---

there was no one left who could beat me.

[1:06:39] ---

It was at that time...

[1:06:41] ---

I started feeling like something
was wrong with my shoulder.

[1:06:44] ---

But I ignored it and kept swimming.

[1:06:48] ---

But it got worse as the days went on.

[1:06:53] ---

I couldn't give up
because of a little thing like this.

[1:06:56] ---

I had to be stronger...

[1:06:58] ---

There was still so much I had
to do to be faster than anyone else.

[1:07:05] ---

And then...

[1:07:07] ---

In the end, I busted my shoulder.

[1:07:12] ---

It was the summer of my freshman year.

[1:07:16] ---

It's not surprising, is it?

[1:07:20] ---

That was when I heard from Gou.

[1:07:22] ---

She said you had come back.

[1:07:24] ---

But I didn't want to see you.

[1:07:26] ---

I didn't want you, of all people,

to see me at a standstill.

[1:07:30] ---

Rehab, injury, rehab.

[1:07:33] ---

I repeated that cycle day after day.

[1:07:35] ---

Depending on my condition,
there were races I couldn't participate in.

[1:07:38] ---

The guys around me overtook me one by one.

[1:07:42] ---

As the days passed,
I grew more and more impatient.

[1:07:44] ---

I was miserable.

[1:07:48] ---

And then one day, I realized--

[1:07:51] ---

My dream would never come true.

[1:08:00] ---

I decided to quit swimming.

[1:08:04] ---

Quit swimming...?

[1:08:06] ---

But before I quit, I went to see you once.

[1:08:11] ---

It was at last year's regional tournament.

[1:08:13] ---

You saw that race?

[1:08:16] ---

Yeah.

[1:08:17] ---

I wanted to see you one last time
because we once shared a dream.

[1:08:22] ---

There, I saw you struggling.

[1:08:27] ---

How did it come to this?

[1:08:30] ---

I thought you'd be able to overcome
any wall you hit and push on.

[1:08:34] ---

But what was wrong?

[1:08:36] ---

What had happened?

[1:08:38] ---

That's it. I quit!

[1:08:40] ---

I quit swimming, once and for all!

[1:08:45] ---

I was about to call out to you...

[1:08:49] ---

...but I couldn't.

[1:08:52] ---

But in the relay you swam
with Nanase and the others...

[1:09:00] ---

...you swam so fiercely,
it was as if you were a different person.

[1:09:05] ---

And you laughed like you were
having a lot of fun with your friends.

[1:09:10] ---

When that happened,
hope bloomed in my empty heart.

[1:09:15] ---

It was a small, but new, dream.

[1:09:19] ---

It was the dream to swim with you again.

[1:09:23] ---

At that time, I didn't know...

[1:09:28] ---

how important it was to swim with your friends.

[1:09:32] ---

I'm going to quit swimming.

[1:09:34] ---

But before I do,

[1:09:38] ---

I want to be a true friend.

[1:09:41] ---

With you, Rin.

[1:09:46] ---

Why didn't you tell me this sooner?!

[1:09:49] ---

Why did you hide it?

[1:09:51] ---

Why?!

[1:09:56] ---

If I told you,

[1:09:58] ---

you would've cried, right?

[1:10:04] ---

No... I wouldn't've...

[1:10:08] ---

You idiot...

[1:10:16] ---

Let's go.

[1:10:18] ---

It's about time for the race to start.

[1:10:19] ---

What are you saying?

[1:10:20] ---

You can't swim in that condition!

[1:10:23] ---

I'll be fine.

[1:10:24] ---

If you push yourself too hard,
you might never be able to swim again!

[1:10:27] ---

That's fine. That's what
I was planning from the start.

[1:10:30] ---

No, I won't let you do that!

[1:10:33] ---

We can finally be a team
with Nitori and Mikoshiha.

[1:10:36] ---

Let me swim.

[1:10:39] ---

I won't let you.

[1:10:42] ---

I promise you--

[1:10:44] ---

I will swim to the end.

[1:10:47] ---

I want to swim!

[1:10:49] ---

I want to swim the relay with you guys.

[1:10:54] ---

But...!

[1:10:56] ---

Let's swim!

[1:10:58] ---

Rin-senpai!

[1:10:59] ---

Yamazaki-senpai!

[1:11:00] ---

You guys...

[1:11:01] ---

When did you...?

[1:11:03] ---

From that day--

[1:11:04] ---

From the day I watched
the relay at regionals last year--

[1:11:07] ---

I also wanted to swim
a relay with you, Rin-senpai!

[1:11:12] ---

Yamazaki-senpai helped me,
and the day has finally come when I can!

[1:11:16] ---

Yeah!

[1:11:18] ---

To gather each person's
power to create a miracle--

[1:11:21] ---

Isn't that what a relay is?

[1:11:23] ---

Then I want to swim the
best relay with the four of us!

[1:11:27] ---

Let's swim!

[1:11:28] ---

Rin-senpai!

[1:11:34] ---

Hey, Rin.

[1:11:36] ---

Show us, too.

[1:11:40] ---

Show us a scene we've never seen before.

[1:11:59] ---

Now we will have the
men's 100 m medley relay finals.

[1:12:05] ---

Yamazaki-san's shoulder...

[1:12:08] ---

Sosuke-kun?

[1:12:16] ---

I'm proud to be able
to swim the relay with you all.

[1:12:20] ---

Let's enjoy this great stage
with everything we've got!

[1:12:22] ---

We'll produce results with the best swimming.

[1:12:25] ---

Yeah, we'll show everyone

our strength as a team.

[1:12:36] ---

Ready...

[1:12:39] ---

Go!

[1:12:42] ---

Momo's backstroke start!

[1:12:43] ---

It really is fast!

[1:12:46] ---

He's already got a lead on Iwatobi!

[1:12:48] ---

Wow!

[1:12:49] ---

No, Iwatobi's closing in!

[1:12:53] ---

Momo, go!

[1:12:59] ---

Momo!

[1:13:01] ---

Who will touch first?!

[1:13:02] ---

It was practically the same time!

[1:13:03] ---

All right, that was a good exchange!

[1:13:05] ---

That guy's gotten better again!

[1:13:08] ---

But Iwatobi's fast, too!

[1:13:11] ---

Ai!

[1:13:12] ---

Nitori-senpai!

[1:13:13] ---

Fight! Fight!

[1:13:14] ---

Fight! Fight!

[1:13:16] ---

What?

[1:13:18] ---

That shoulder...

[1:13:22] ---

Look, they're head-to-head!

[1:13:24] ---

Yamazaki-senpai!

[1:13:27] ---

What are you doing?!

[1:13:29] ---

What should you guys be doing right now?!

[1:13:32] ---

Shouldn't you be cheering your teammates on?!

[1:13:35] ---

Ready... fight! Fight! Fight! Fight!

[1:13:38] ---

Fight! Fight! Fight! Fight!

[1:13:40] ---

Sosuke-kun's caught up to Rei-kun!

[1:13:44] ---

He's widening his lead!

[1:13:58] ---

Yamazaki-senpai!

[1:14:06] ---

Sosuke!

[1:14:27] ---

Go!

[1:14:28] ---

Last spurt!

[1:14:34] ---

Rin!

[1:14:47] ---

They're speeding up quickly!

[1:14:50] ---

We're counting on you, Rin!

[1:14:54] ---

They entered the turn at the same time!

[1:15:13] ---

Rin-senpai!

[1:15:14] ---

Rin!

[1:15:20] ---

"Samezuka" "Iwatobi"

[1:15:28] ---

Second, huh...?

[1:15:29] ---

What was our time?

[1:15:32] ---

We made it to the nationals!

[1:15:34] ---

"Iwatobi" "Samezuka" "Sakagami"

[1:15:34] ---

Wow!

[1:15:36] ---

Next is the nationals!

[1:15:38] ---

Yay!

[1:15:48] ---

Good job, you guys!

[1:15:54] ---

That was the best!

[1:15:56] ---

Hey!

[1:15:56] ---

Jeez, Momo-kun.

[1:16:01] ---

Thanks.

[1:16:03] ---

Huh?

[1:16:06] ---

That doesn't suit you, Yamazaki-senpai.

[1:16:17] ---

Rin.

[1:16:19] ---

I finally found it.

[1:16:37] ---

Took you long enough!

[1:16:45] ---

Those who made it to the national tournament from our club are:

[1:16:48] ---

Ryono in the 800 m freestyle,
Mizutani in the 200 m breaststroke,

[1:16:52] ---

Matsuoka in the 100 m freestyle,
and the medley relay.

[1:16:55] ---

Four races in all.

[1:16:57] ---

Brace yourselves for the nationals!

[1:17:00] ---

Yes, sir!

[1:17:05] ---

Matsuoka.

[1:17:08] ---

With your results from this tournament,

[1:17:09] ---

there have been scouts from even more colleges asking about you.

[1:17:13] ---

You have your pick of teams to join.

[1:17:17] ---

You should narrow it down

to your top choices soon.

[1:17:20] ---

Yes, sir.

[1:17:30] ---

Hey, good practice.

[1:17:33] ---

Yeah.

[1:17:34] ---

By the way, there's an airmail letter for you.

[1:17:42] ---

Huh?

[1:17:43] ---

Is it good news?

[1:17:45] ---

Hey, Sosuke.

[1:17:47] ---

Hm?

[1:17:48] ---

What are you gonna do after you graduate?

[1:17:51] ---

Dunno. Maybe go back to my parents' house
and help my dad with his work?

[1:17:57] ---

You're really going to quit swimming...?

[1:18:01] ---

Yeah.

[1:18:03] ---

Don't make that face.

[1:18:06] ---

My dream has already come true.

[1:18:15] ---

Now...

[1:18:18] ---

Hey, Nanase.

[1:18:24] ---

Let me talk to you for a sec.

[1:18:26] ---

What do you want?

[1:18:28] ---

You stood up in the middle of the
race during the last tournament, huh?

[1:18:32] ---

That has nothing to do with you.

[1:18:34] ---

Even if it has nothing to do with me,
it has something to do with Rin.

[1:18:37] ---

If you come to a standstill, Rin might, too.

[1:18:42] ---

You said something like that to me before.

[1:18:45] ---

I haven't acknowledged you yet.

[1:18:47] ---

But you're important to Rin.

[1:18:51] ---

I'm sure you realize it, too.

[1:18:52] ---

So? What about it?

[1:18:54] ---

Rin's potential is pulled out
when he swims with you.

[1:18:59] ---

He needs you.

[1:19:02] ---

Why are you so hung up about Rin?

[1:19:06] ---

I want him to stand on the stage of the world.

[1:19:10] ---

Where I couldn't stand myself.

[1:19:15] ---

You have amazing talent.

[1:19:18] ---

You shouldn't keep lying around doing nothing.

[1:19:20] ---

You need to take a step forward!

[1:19:25] ---

That's all I wanted to say.

[1:19:26] ---

Later.

[1:19:34] ---

Is everyone here?

[1:19:36] ---

Yes, sir!

[1:19:37] ---

We will have a one-week break from club
activities starting the day after tomorrow.

[1:19:41] ---

The next time we meet
will be at the national tournament.

[1:19:45] ---

Those entering the tournament
will get there two days early

[1:19:48] ---

to make some final adjustments.

[1:19:50] ---

Until then, make sure you get enough rest and keep in good condition.

[1:19:55] ---

Yes, sir!

[1:20:03] ---

Hey, Rin.

[1:20:04] ---

What're you staring off into space for?

[1:20:05] ---

Oh.

[1:20:07] ---

Sorry.

[1:20:08] ---

Rin-*senpai* and Yamazaki-*senpai*, do you live close to each other?

[1:20:11] ---

Are you going home together?

[1:20:13] ---

Yeah...

[1:20:14] ---

What do you want?

[1:20:16] ---

I-I have something for Gou-*san*...

[1:20:19] ---

Will you give her Pyunsuke for me?

[1:20:21] ---

Pyu...

[1:20:23] ---

I'll release him back into the mountains.

[1:20:26] ---

Hey, what are you doing?

[1:20:28] ---

I raised Pyunsuke with love and care!

[1:20:32] ---

I went to harvest sap and gave him high-protein jelly,

[1:20:33] ---

"One new message"

[1:20:34] ---

--monitored the temperature around him and raised him very, very carefully!

[1:20:34] ---

"New Message"

"From: Tachibana Makoto"

[1:20:35] ---

Makoto?

[1:20:38] ---

Hey, what's up?

[1:20:39] ---

Hello, Rin? Sorry, there's something
I wanted to talk to you about.

[1:20:44] ---

You sound kinda down.

[1:20:46] ---

Did something happen?

[1:20:48] ---

Yeah, kind of...

[1:20:53] ---

So that's why he...

[1:20:56] ---

Jeez, it's not even like him.

[1:20:58] ---

Yeah.

[1:20:59] ---

I want Haru to see more of the world...

[1:21:04] ---

I think you're the only one
that can push him forward right now.

[1:21:09] ---

We all love Haru, so...

[1:21:13] ---

We want him to find his
own dream, no matter what.

[1:21:16] ---

Don't include me in that "we."

[1:21:19] ---

Okay, okay.

[1:21:22] ---

All right, I'll figure something out.

[1:21:25] ---

Thanks.

[1:21:26] ---

I still owe him from last year, anyway.

[1:21:29] ---

Speaking of which, have you decided
what you'll do after graduation yet?

[1:21:31] ---

Huh?

[1:21:33] ---

Oh, yeah...

[1:21:35] ---

I'm thinking of going to college in Tokyo.

[1:21:37] ---

I see. You found something
you wanted to do, huh?

[1:21:40] ---

I'm glad.

[1:21:40] ---

Yeah, thanks.

[1:21:43] ---

I was worried that you'd be
so concerned with Haru

[1:21:45] ---

that you wouldn't be able to decide
what you wanted to do yourself.

[1:21:50] ---

I'm fine.

[1:21:52] ---

But it is a little sad.

[1:21:54] ---

Yeah...

[1:21:56] ---

Hey, Makoto.

[1:21:57] ---

Hm?

[1:21:58] ---

It'd be nice if one day, we could all...

[1:22:03] ---

See ya.

[1:22:04] ---

Later. Don't forget to
bring something back for me!

[1:22:08] ---

Are you really going?

[1:22:09] ---

Hm?

[1:22:10] ---

Yeah, it's been a while
since I got back from Australia.

[1:22:14] ---

It's not just for Haru.

[1:22:15] ---

I want to remind myself of how I felt back then.

[1:22:20] ---

But ultimately, I want Haru
to look at the future...

[1:22:26] ---

You get a good look on your face
when you talk about that guy.

[1:22:29] ---

Did you say something?

[1:22:30] ---

Not really.

[1:22:32] ---

Well then...

[1:22:34] ---

Sosuke, what do you
want me to bring back for you?

[1:22:37] ---

Hmm...

[1:22:39] ---

Something that's not sweet.

[1:22:40] ---

What's that supposed to mean?

[1:22:42] ---

Something that you like is fine.

[1:22:44] ---

Something that won't take up
too much space in your luggage.

[1:22:46] ---

Okay, got it. Something not sweet, huh...?

[1:22:51] ---

Make sure you rest your body properly, Sosuke.

[1:22:54] ---

I know. Take care of yourself on your trip.

[1:22:57] ---

I will.

[1:22:59] ---

Okay, Momo-kun. We'll use this
break to polish our exchanges!

[1:23:05] ---

Roger that, Ai-senpai!

[1:23:07] ---

We'll practice super hard and power up a ton!

[1:23:10] ---

Hey, you two.

[1:23:12] ---

You've got this break
right before the tournament.

[1:23:15] ---

Make sure you don't tire yourselves out.

[1:23:18] ---

But its our first nationals,

[1:23:20] ---

and I don't want to swim in it while
still feeling uneasy about our exchanges...

[1:23:25] ---

I want to finish in the best position

I can't pass it off to Rin-senpai!

[1:23:31] ---

Ai, don't slow down even right before the goal.

[1:23:34] ---

Keep your eyes on the goal
and relax your knees to get ready...

[1:23:39] ---

Ah, please wait!

[1:23:40] ---

I need to take notes...

[1:23:42] ---

Thank you very much!

[1:23:44] ---

At the joint practice after the break,
I'll help you personally.

[1:23:47] ---

During the break, make sure you keep stretching.

[1:23:52] ---

Thank you for your advice!

[1:23:59] ---

Good morning!

[1:24:01] ---

Mornin'.

[1:24:01] ---

Welcome back, Rin-senpai!

[1:24:04] ---

I'm back.

[1:24:05] ---

Did anything happen while we were on break?

[1:24:07] ---

Everyone's in top condition--

[1:24:08] ---

Rin-senpai, where's my souvenir?

[1:24:11] ---

So noisy... jeez...

[1:24:11] ---

Koala? Kangaroo? Koala? Kangaroo?

[1:24:15] ---

Here.

[1:24:16] ---

Yahoo!

[1:24:18] ---

It's a boomerang! Look!

[1:24:26] ---

--Your arms are coming up too fast.

--Huh?

[1:24:28] ---

Watch your center of gravity.

[1:24:29] ---

Sosuke-*senpai*!

[1:24:31] ---

Sosuke.

[1:24:33] ---

Sorry I'm late.

[1:24:36] ---

Welcome back, Rin.

[1:24:38] ---

Yeah, thanks.

[1:24:41] ---

Jeez...

[1:24:42] ---

Doing something crazy like that.

[1:24:44] ---

Yeah, well...

[1:24:46] ---

But...

[1:24:48] ---

It was worth it.

[1:25:00] ---

I see.

[1:25:06] ---

What's wrong?

Isn't there anyone who can beat me?

[1:25:10] ---

Momo!

[1:25:10] ---

Please give me a break...

[1:25:14] ---

Today, us third years will retire.

[1:25:17] ---

In April, you will have
new members and form a new team.

[1:25:22] ---

I hope that it will be the best team,

[1:25:24] ---

and that in the future,
there will be a new team,

[1:25:29] ---

and that our dream will continue on.

[1:25:31] ---

So you should also continue to push
forward toward that never-ending dream!

[1:25:37] ---

Yes, sir!

[1:25:39] ---

He's not crying today.

[1:25:41] ---

So, Ai!

[1:25:42] ---

Y-Yes, sir!

[1:25:44] ---

You are the next captain.

[1:25:48] ---

I'm leaving it to you.

[1:25:50] ---

Yes, sir!

[1:25:52] ---

We're counting on you!

[1:25:53] ---

Captain Nitori!

[1:26:05] ---

Rin...?

[1:26:07] ---

Who decided that it wouldn't heal?

[1:26:09] ---

Huh?

[1:26:10] ---

So what if it's injured.

[1:26:12] ---

Don't crush your possibilities on your own.

[1:26:16] ---

I'm waiting.

[1:26:19] ---

I'm waiting for you to come back.

[1:26:25] ---

You would be.

[1:26:27] ---

Of course you would say that.

[1:26:32] ---

Well... I'll think about it.

[1:26:37] ---

Rin-*senpai*!

[1:26:38] ---

Let's go eat!

[1:26:41] ---

Okay.

[1:26:42] ---

Sosuke-*senpai*, please join us!

[1:26:46] ---

Come on, Sosuke. Let's go.

[1:26:52] ---

Yeah.

[1:26:55] ---

*The sky we look up at
the morning of our departure*

[1:27:01] ---

*The memories I have
aren't just of being sent off*

[1:27:06] ---

*Those brilliant days we
chased forever without blinking*

[1:27:17] ---

*Looking out over the transparent,
clear blue of our future*

[1:27:22] ---

*We'll go without hesitation
toward the cloudless future*

[1:27:27] ---

*Running through to the future,
being free through thick and thin*

[1:27:32] ---

*Living in the same time,
calling out to each other*

[1:27:39] ---

*In the boundary between
yesterday and tomorrow*

[1:27:44] ---

I want to hold the "me" now

[1:27:50] ---

And all the feelings I had

[1:27:55] ---

*The moment I held the
uncertain and incomplete hopes*

[1:27:58] ---

Jeez, Big Brother,
don't just practice all the time.

[1:27:59] ---

It's too bright to see well

[1:28:02] ---

Make sure you come home sometimes, too.

[1:28:04] ---

Mom's worried, you know.

[1:28:05] ---

We are reflected in each other

[1:28:06] ---

Yeah, sorry.

[1:28:08] ---

I'm planning on coming home
this weekend, so let her know for me.

[1:28:10] ---

*The dream that my words
reach you makes me happy*

[1:28:12] ---

Really?!

[1:28:13] ---

Then maybe I'll go home next week, too.

[1:28:15] ---

When I look back, you always gave me courage

[1:28:19] ---

Here, give me that.

[1:28:20] ---

Hm?

[1:28:21] ---

*The sky we look up at
the morning of our departure*

[1:28:22] ---

Let's go. I'll walk you home.

[1:28:23] ---

Oh, okay.

[1:28:25] ---

What are you smiling about?

[1:28:26] ---

*The memories I have
aren't just of being sent off*

[1:28:28] ---

I was just thinking that you never change.

[1:28:30] ---

What're you talking about?

[1:28:32] ---

"Our feelings..."

[1:28:32] ---

*Even now, it is an unforgettable
scene that warms my heart*

[1:28:34] ---

That is the training regimen for everyone.

[1:28:37] ---

*Uozumi-kun and Iwashimizu-kun,
please check the equipment,*

[1:28:41] ---

*and Momo-kun, please take care
of the chlorine before practice.*

[1:28:42] ---

*Looking out over the transparent,
clear blue of our future*

[1:28:45] ---

Yes, sir!

[1:28:45] ---

"Our bonds--"

[1:28:48] ---

*Our resonating hearts head
toward the cloudless future*

[1:28:48] ---

Everyone, you really worked hard this year.

[1:28:51] ---

From now on, I'd like
the three of you to work together

[1:28:53] ---

*Blowing through to the future,
being free through thick and thin*

[1:28:55] ---

to support Iwatobi Swim Club.

[1:28:57] ---

Yes!

[1:28:57] ---

Yes!

[1:28:57] ---

Yeah!

[1:28:58] ---

*Living in the same time,
calling out to each other*

[1:28:58] ---

Rei.

[1:29:01] ---

I'm entrusting this swim club to you, Captain.

[1:29:05] ---

The time that flows through each of our days

[1:29:06] ---

"Passing them on..."

[1:29:10] ---

Is connected even when we're apart

[1:29:11] ---

Yes, sir!

[1:29:15] ---

There's no need to worry about us

[1:29:20] ---

Because we can overcome anything

[1:29:25] ---

Because I'm not alone, this dream's easy

[1:29:30] ---

And I can accept the me that believes

[1:29:36] ---

Facing today, feeling the wind

[1:29:41] ---

I have friends who give me strength

[1:29:47] ---

*I'm still right next to those important
encounters that fire up my heart*

[1:29:58] ---

"Free"

[1:30:29] ---

Because I'm not alone, this dream shines

[1:30:34] ---

Each of our places overlaps

[1:30:41] ---

Facing today, feeling the wind

[1:30:46] ---

With my friends who give me strength

[1:30:52] ---

The path I go down, the clouds that flow past

[1:30:57] ---

The courage that describes my free will

[1:31:02] ---

*I can keep chasing these
brilliant days without blinking*

[1:31:13] ---

*Looking out over the transparent,
clear blue of our future*

[1:31:18] ---

*Our resonating hearts head
toward the cloudless future*

[1:31:23] ---

*Blowing through to the future,
being free through thick and thin*

[1:31:28] ---

*Living in the same time,
calling out to each other*

[1:31:41] ---

Oh yeah, that happened.

[1:31:44] ---

Yeah, we were both so stubborn.

[1:31:47] ---

Yeah.

[1:31:51] ---

Are you going to Australia right away?

[1:31:53] ---

*No, I'm thinking of going back home
for a couple of weeks first.*

[1:31:57] ---

Well, after that,
there isn't much for me to bring,

[1:32:00] ---

so I'm planning to leave right after.

[1:32:02] ---

I see. I'll write you again.

[1:32:04] ---

O-Okay. I'll make sure to reply this time.

[1:32:08] ---

Yeah, I'll be waiting.

[1:32:10] ---

Yeah.

[1:32:15] ---

Hey, Rin...

[1:32:16] ---

Actually, there's something that's
been bothering me for a while...

[1:32:22] ---

During the nationals, there was
a swimmer that caught my eye.

[1:32:27] ---

Oh, Kinjo from Suda-higashi, right?

[1:32:30] ---

He suddenly got a lot better these past six
months in the 100 and the 200.

[1:32:34] ---

No.

[1:32:36] ---

Kirishima Ikuya.

[1:32:39] ---

Kirishima...?

[1:32:40] ---

Yeah.

[1:32:41] ---

I completely forgot, too, but he was a
breaststroke swimmer during middle school.

[1:32:46] ---

He had a pretty good time back then,

[1:32:48] ---

but he didn't really appear in
any official races in high school.

[1:32:53] ---

But when I saw him at the tournament...

[1:33:08] ---

Individual medley...

[1:33:09] ---

Yeah...

[1:33:10] ---

There were no weaknesses
in any of his strokes...

[1:33:13] ---

But if that were all, he would've
just been an amazing swimmer,

[1:33:17] ---

and I wouldn't have been so hung up about it.

[1:33:21] ---

What surprised me was...

[1:33:34] ---

His swimming was like...

[1:33:36] ---

...Nanase Haruka's.

[1:33:41] ---

What I'll say next is just a feeling I have,

[1:33:44] ---

but I think he actually wants to swim freestyle.

[1:33:47] ---

Rin, if you're aiming for the world after this,

[1:33:50] ---

you won't be able to
avoid swimming against him...

[1:33:55] ---

Kirishima... Ikuya...

[1:34:00] ---

Jeez, it's our last tournament,

[1:34:03] ---

you could've at least attended
the award ceremony, Ikuya.

[1:34:06] ---

You could've seen some
of your old friends, you know.

[1:34:09] ---

The high school from
your hometown was in it, right?

[1:34:11] ---

Iwatobi, was it...?

[1:34:14] ---

Where are you going?

[1:34:15] ---

To call my brother.

[1:34:18] ---

You're so attached to your big brother...

[1:34:21] ---

Stop saying that.

[1:34:27] ---

He's so cute.

[1:34:30] ---

We're finally going to be
third years now, too, huh?

[1:34:33] ---

Let's both do our best.

[1:34:34] ---

Yeah, first we need to get new club members!

[1:34:37] ---

This year, we're going to show the new
students a scene they've never seen before!

[1:34:42] ---

What the heck's that supposed to be?

[1:34:44] ---

Hey, don't laugh!

[1:34:49] ---

Oh, long time no see!

[1:34:51] ---

Momotaro-*kun* and Nitori-*kun*!

[1:34:53] ---

We heard that you're the new captain, Ai-*chan*!

[1:34:56] ---

And we heard that Ryugazaki-*kun*
is the new captain for your team!

[1:35:00] ---

Yes, I look forward to the next year!

[1:35:02] ---

Let's keep up the healthy rivalry between
Samezuka and Iwatobi this year, too.

[1:35:07] ---

Yes, we would like that, too!

[1:35:09] ---

Prepare yourselves for
the next joint practice, Ai-*chan*!

[1:35:13] ---

I'm also looking forward to it,
Hazuki-*kun*, Ryugazaki-*kun*!

[1:35:19] ---

Senpai, thanks to you,
we were able to make it to regionals...

[1:35:22] ---

It was really amazing!

[1:35:24] ---

Thank you very much!

[1:35:26] ---

Don't cry you guys.

[1:35:28] ---

A new year is about to start, right?

[1:35:30] ---

Believe in yourselves!

[1:35:32] ---

You'll be fine! I'm sure you guys
will be able to get results!

[1:35:35] ---

Yes, sir!

[1:35:37] ---

Oh, excuse me.

[1:35:42] ---

From my sister. She says, "Don't forget we're
going back to Grandma's house next week."

[1:35:50] ---

It looks like I'll be able
to see an old friend, too!

SIGN "Asahi! Wow, how long has it been? I was so surprised. I should be in Iwatobi around then.
Will you be free, Asahi?"

[1:35:54] ---

Um, where's your grandma's house again?

[1:35:58] ---

Huh? Iwatobi-cho, of course!

[1:36:02] ---

"Seriously?! Then I'll be back
in May, so I'll see you then!"

[1:36:03] ---

Oh, Asahi, huh?

[1:36:05] ---

That takes me back.

[1:36:07] ---

I wonder if he's doing well?

[1:36:09] ---

It'd be nice to get everyone together again.

[1:36:19] ---

Wow, there are so many people...

[1:36:22] ---

Unimaginable in Iwatobi, huh?

[1:36:25] ---

Yeah...

[1:36:27] ---

Haru, are you all right?

[1:36:28] ---

I can't relax...

[1:36:30] ---

Yeah, me neither. I feel really restless...

[1:36:34] ---

But...

[1:36:37] ---

I'm excited, too.

[1:36:45] ---

Yeah.

[1:36:46] ---

Me, too.

[1:36:48] ---

Take your marks...

[1:36:51] ---

Makoto, are you ready?

[1:36:53] ---

Yeah.

[1:36:58] ---

"Once you hit twenty, you're ordinary"...

[1:37:01] ---

I wonder if I'll look back fondly
on these days someday...

[1:37:07] ---

But, right now...

[1:37:18] ---

Right now, I want to treasure
each day as it comes.

[1:37:25] ---

Go!

[1:37:46] ---

Um, the preview for next time is...

[1:37:48] ---

This is Haruka, moge.

[1:37:49] ---

I have been captured by an evil organization

[1:37:51] ---

and been transformed into
the monster, Iwamogera, moge.

[1:37:53] ---

This isn't what it's about.

[1:37:55] ---

In March, when Haruka-*senpai*
and the others graduate,

[1:37:57] ---

these four beautiful stories
will bring color to early spring.

[1:38:00] ---

Rei-*chan* and I will be transformed, too!

[1:38:02] ---

The biceps brachii muscle
versus the soleus muscle.

[1:38:05] ---

A duel at the Iwatobi coast, moge!

[1:38:07] ---

And then, the true identity of the mysterious
trapezius muscle man who appears there is...

[1:38:11] ---

That's not it!

[1:38:13] ---

Next time--

[1:38:14] ---

"Choice of Fate!"

[1:38:15] ---

"Cooling Down at a Secluded Hot Springs!"

[1:38:16] ---

"Butterfly of Promise!"

[1:38:18] ---

"Eternal Blue of Setting Off!"

[1:38:20] ---

We'll be bringing you these four stories.

[1:38:22] ---

Free!

Take Your Marks-!

[1:38:25] ---

Your pronunciation's no good!

[1:38:27] ---

Take Your Marks.